

Cu cància a ştrata vecchja pâ nova...

Si-nnàsciu n'àudda ota, ti purmièttu
ca iu ri ccari num-mi scugnu cchjui!...
Tannu partii pi-ddàrimi rrisièttu:
rrisièttu ca pirdii ri tannu m-pui...

Staju cuòmu n acièddu nta na rrama;
mi suònnu, tutt'i notti, a me vanedda;
ma, quannu ujuòrnu arrièbbrika, m'assama
sta smània r'acchjappari a vavaredda!...

È-bberu e-bbirità, jappi a fortuna
ca, unni a statu iu, li cristiani
ti rùninu la panna e la curuna,
siddu ti sa manciàri lu to pani;

però – t' u uògghju riri n cunfienza –
u pani chi ti rùninu ssi ggenti, -
luannu a ràzziê Ddiu e-ccu sculicenza –
manca ri sali!... sapi ri criscenti!...

Ma tu si ancora a-ttièmpu, e cci-âbbarari!...
U sàcciu ca la sorti nun ti luci!
però, fratuzzu, ascùtimi, n u fari!...
Tu mancu u sai sta strata unni cunnuci!...

S'ammatti ca ti miètti a zzannari,
spirannu r'attruari u pani muòddu,
allurtimatafini, pò turnari
spiddirizzatu e-ccu a trarenti ncuòddu!

Bbona pi-cquantu bbona ti po-gghjiri,
pò aviri corchi-ccosa ri cuntari;
ma lustriu ri cannila nu-nni viri,
picchè ti sfilô cori ri turnari!...

E-ddimmi tu chi bbuònu stari è-cchistu!...
Campu ri spranza e spranza nu-nni viu...;
u bbeni chi-ccrirà nun l'aju vistu...:
e-cchiddu chi-lassai ora u risiù!...

Ulissi ddu pumidda majulini...;
putiri iri a-ccicòria pi-mminestra...;
nu bbummuliddu r'acqua ri Rrubini...;
e-gghjiri a-bbinnignari, ulissi, avestra!...

Ulissi na varata a-ppanarièddu...;
l'oru chi cc'è nnê çìuri ri l'alastra...;
ulissi u vinu rù me carratièddu...;
e ncuntràrimi cu-ttìa, nnà stratamastra!

(*) *A; miei compaesani, in occasione della presentazione di
'Muḍḍicati'*

Tannu: allora

Quannu u juòrnu arrièbblica: quando ritorna il giorno, l'indomani

Vavaredda: gibigiana; luce solare riflessa da uno specchio

Cu sculicenza: con licenza, col (vostro) permesso

Cci âbbarari: devi farci caso; devi rifletterci

S'ammatti: se capita che

Žžanniari: girovagare

Allurtimatafini: alla fine

Spiḍḍirizzatu: povero in canna

Cu a ṭrarenti ncuòḍḍu: senza avere ricavato nulla

A-bbinnignari: a vendemmiare

Aveṣṭra: inoltre

Varata a-ppanarièddu: dolce di Pasqua a forma di cestino

Alaṣṭra: ginestrone

Carratièddu: botticella

Ṣṭratamaṣṭra: corso, strada principale